

## Výsledky testů z 26. a 27.4.2010 (JAP111):

K testu z pondělka jsem se obecně vyjadřoval na úterním cvičení. Nejčastější chyby byly ve výrazu „housle“ (opakuji, že v japonštině jde o *gairaigo*, nejčastěji zapisované jako バイオリン, případně ヴァイオリン). Dále pak vyjádření „ještě nikdy ne-“, které je nejlépe vyjádřit právě skrze konstrukci [minulý prostý tvar slovesa] + *koto ga aru* (tedy stylem バイオリンを弾いたことはありません。). V dané konstrukci je zakódováno všechno, takže adverbia typu *mada* již nejsou nutně zapotřebí (i když pro dobarvení modalitu neškodí). V překladu věty o tom, co všechno jsme dělali v Kjótu, je Kjóto místem, kde se všechny zmíněné děje odehrávají, a proto bylo záhodno je označit partikulí *de*. Dále si můžete zapamatovat název „Chrám Čisté vody“<sup>きよみずでら</sup>; 清水寺 (je to jeden z nejznámějších buddhistických chrámových komplexů ve východní straně Kjóta) a to, že jméno Lucie můžeme v japonštině vyjádřit *katakanou* např. ルツイエ (tvar ルチエ jsem hodnotil také jako správný), každopádně *katakanu* nemíchat s *hiraganou*. Budu také rád, pokud dokážete na konci druhého semestru všichni alespoň správně zapsat výraz *tófu* pomocí *kany* (jelikož *tófu* je japonské slovo,<sup>とうふ</sup>; 豆腐, není důvod je zapisovat *katakanou*), se správnou délkou samohlásky.

V úterním testu bylo klíčových míst vícero. Tím prvním byla potřeba zapamatovat si frázi どうしたんですか。 právě v tomto tvaru. Od toho je třeba se odrazit v následujícím dialogu. Jelikož tvar *-n desu* máme již v otázce, je záhodno jej (jako součást objasnění) použít i v odpovědi („Včera jsem to trochu přehnal s pitím.“ 昨日、ちょっと飲みすぎたんです。). Dalším předpokladem je znalost tvarů, na něž se napojuje pomocné *sugiru*. Ve třetí větě („Příště bys neměl pít přes míru.“) se zase uplatní gramatika *~ hó ga ii*. Je třeba vědět, že v záporu je významové sloveso v neminulém tvaru (v obou případech pak ve tvaru prostém). Ve větě „Neměj obavy.“ bylo třeba uplatnit lexikum <sup>しんぱい</sup>; 心配する a gramatiku *-naide* <sup>だいじょうぶ</sup>; 大丈夫), ale jenom pokud bylo správně syntakticky zapojeno (výraz *daidžóbu* tedy potřeboval mít sponu k tomu, aby mohl být predikátem. Spona měla být ve zdvořilém tvaru, aby stylisticky ladila s tvarem predikátu následující věty). Pro „nealko“ jsme se učili výraz ソフトドリンク (případně ve tvaru ソフト・ドリンク). Vítal jsem však i jiné kreativní způsoby vyjádření, pokud byly gramaticky správné.

Překvapivě největším problémem se ukázal překlad z japonštiny. Předně je patrné, že se jedná o dialog (A: ちょっと、美術館にいきますね。 B: 今日はじゅぎょうをサボるんですか。), takže překlad musí dávat smysl dohromady (a z toho lze vyjít i při překladu). Výraz *itte kimasu* z první repliky známe z 1. lekce. Víme, že se používá tam, kde jeden člověk někam odchází. Zároveň je třeba si všimnout slovesných časů. Volný překlad by tedy vypadal zhruba následovně:

A: Tak já jdu do galerie.

B: Copak ty dnes nejdeš na vyučování?

Hodnocení:

**321422** – komentář podán ústně

**172693** – Vaše výkony z posledních týdnů mne nikterak neuspokojují, spíše naopak. Nedostatků nacházím na všech plánech (lexikum, gramatika, písmo). Někdy nejsem schopen říct, kdy neumíte gramatiku a kdy se jedná o nedostatečné ovládnutí *kany* (obojí je docela

velký problém). Z nějakého důvodu neustále používáte partikuli *ga* tam, kam patří partikule *wo* (přestože jinde, kde patří *wo*, máte partikuli správně. Jde přitom o stále stejnou funkci). Úterní test hodnotím jako nedostatečný, předchází na hranici znatelnosti. Pokud máte potřebu doplnit výklad, kontaktujte mne. Pokud ne, je to jenom na Vás.

**343535** – Pondělní výkon na hranici uznatelnosti. Trápí Vás některé stejné neduhy jako kolegu 172693. Úterní test už byl o poznání lepší, i když mezery v lexiku byly patrné. A propos, Vy se vážně domníváte, že „nealko“ bude japonština vyjadřovat pomocí slova převzatého z češtiny/slovenštiny?

**327512** – Pondělní test (který jste psala v úterý) nebyl zdaleka dokonalý, ale převážnou většinu chyb tvořilo lexikum. A samozřejmě ohýbání sloves. Totéž platí o úterním testu. Pokud se ohýbání predikativů co nejrychleji nedoučíte, budete mít vážné problémy.

**361825** – Pondělní výkon nebyl příliš uspokojivý. Jestliže probereme nějakou gramatiku, je záhodno ji v testu následně použít (což nebyl případ Vašeho testu). Pokud v nadcházejícím týdnu nezaznamenám zlepšení, jsem připraven Vás vložit na index čekatelů na připouštěcí test.

**128138** – komentář k zásadním problémům podán ústně.

**361876** – V pondělním testu byly jen drobnosti. V úterním jich bylo víc (přínejmenším na Váš standard). Snad to byl jen chvilkový výpadek.

**179286** – V pondělním testu (který jste psala v úterý) mi chyběla ta druhá věta (abyste dokázala, že ovládáte gramatiku *-ta koto ga aru*). Úterní test tak na hranici uznatelnosti. S výrazem *\*aru n na no de* jste to myslela gramaticky dobře, ale správně bohužel není. Pro užití *n desu* zde důvod nebyl.

**220090** – Pondělní test až na drobnosti OK. V úterním byly dva drobnější nedostatky, ale jinak Váš standard (tedy k mojí spokojenosti).

**357545** – Pěkné výkony. Oba dva.

**323707** – Vaše výkony nejsou zlé, ale probíranou gramatiku vždy aplikujete až s určitým zpožděním. V případě pondělního testu to pak produkovalo nedostatky zásadního charakteru. Byl bych rád, kdyby došlo ještě k nějakému zlepšení.

**361897** – V pondělním testu jen zanedbatelné detaily. Kdybyste v úterním lépe odhadla překlad první věty z japonštiny, byl by zcela bez chyby. Ještě k Vám možná promluvíím osobně.

**324430** – Váš pondělní výkon byl hodně slabý. Nedostatky byly i v úterním, i když byl lepší. Pozor na znaky, opravte si především psaní znaku pro sloveso 飲む a pro „večer“.

**361894** – V pondělním testu spíš drobnosti. Úterní test také velmi kvalitní. Jen tak dál.

**361926** – V pondělním testu Vám spíš drhlo lexikum. Výraz *umai* je hovorový, pro kvalitu jídla použijeme *oishi*. Také je vhodné mít jasno v příslovcích *joku* („často“) a *takusan* („hodně“). V úterním testu bylo hodně nesprávných *dakuten*. Také jste nezvládl záporný rozkaz (výzvu), k tomu je zapotřebí znát *-naide kudasai*. A opět lexikum.

**345311** – Pondělní test pěkný. Úterní komentován ústně.

**359374** – V pondělním testu jste objekt slovesa *kaitagaru* označil partikulí *ga* (správně je *wo*). V úterním jste pro „příště“ použil 今回, které označuje spíše „tentokrát“ (vztahuje se tedy spíše k přítomnosti, případně nedávné minulosti). Vhodnější byl výraz 今度. Jinak OK.

**361336** – V pondělním testu bylo jen pár drobností (minulý prostý tvar slovesa *hiku*). V úterním toho bylo víc (*\*飲むたんです* je nesmysl, *-ta* se napojuje na predikativ, což *n*

není). Partikule *dake* „pohlcuje“ (ruší) partikule *ga*, *wo*, podobně jako např. kontextové partikule *wa* a *mo*. Jinak ale vcelku uspokojivé.

**342720** – Pondělní test byl slabý, tak na hranici uznatelnosti. Snad jste se již gramatiku deziderativů, *-ta koto ga aru* a *-tari...-tari suru* doučila. Úterní test byl o poznání lepší, jenom pozor na to, že *sugiru* je *-ru* sloveso (drobnosti v lexiku se snad doučíte).

**342195** – V pondělním testu bylo vícero drobností. Především minulé prosté tvary sloves (nezapomínat na *sokuon*). Přesto vcelku přijatelné.

**361581** – Oba testy slušné. V pondělním jste stvořila *\*hen na no jume*, což je samozřejmě nesmysl (*-na* adjektiva v přívlastkovém tvaru již nepobírají partikuli *no*). V úterním jste nesprávně napojila predikativ na spojovací výraz *node* (vždy přes přívlastkové tvary).

**361040** – V pondělním testu jste nepoužila gramatiku *-tari...-tari suru*. V úterním jenom otázka lexika. Jinak ale velmi pěkný výkon.

**361527** – Pondělní test přijatelný, i když jste nesprávně ohnul sloveso *toru*, nezvládl konstrukci s *kaitagaru* (správně je *kaitagatte imasu*) a v překladu z japonštiny jste téměř nic nepředvedl. Podobně i úterní test, kde kromě lexika vadilo především *\*飲みんです*.

**255493** – Pondělní test velmi pěkný. V úterním bylo víc drobností.

**361964** – Pondělní test na hranici přijatelnosti. Úterní test pak zcela nedostatečný. Očekávám zlepšení.

**321998** – Pondělní test velmi solidní. Zlepšení je patrné, zaberte ještě víc. Úterní test byl slabší.

**361940** – Pondělní test velmi pěkný, i přes drobné nedostatky v lexiku. Úterní test také solidní, jenom pozor na výraz *cugi* (v dané konstrukci se nehodil). Překlad z japonštiny uvázl na slovesném čase (a lexiku).

**361482** – V pondělním testu drobnosti (*koto ga aru* se pojí s minulým prostým časem sloves). V úterním toho bylo víc, ale celkově přijatelné. Pozor na slovesné časy při překladu z japonštiny.

Na konci příštího týdne oznámím ty, kteří si v zápočtovém týdnu napíší připouštěcí test. Máte tedy ještě dvě příležitosti ovlivnit svoji současnou situaci.

J. Matela